

Act

Chapter 21

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς, ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν,
~した-とき そして 起こった 出航する-ことが 私たちが 引き離されて ~から 彼らから
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0321](#) [G1473](#) [G0645](#) [G0575](#) [G0846](#)
- εὐθυδρομήσαντες ἦλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῆ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν
まっすぐ-航行して 来た ~へ その コスに その また 次の-日に ~へ その
[G2113](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2972](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1836](#) [G1519](#) [G3588](#)
- Ῥόδον, κάκειθεν εἰς Πάταρα.
ロドスに そこから ~へ パタラに
[G4499](#) [G2547](#) [G1519](#) [G3959](#)

さて、わたしたちは人々と別れて船出してから、コスに直航し、次の日はロドスに、そこからパタラに着いた。

- 2 καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες, ἀνήχθημεν.
そして 見つけて 船を 渡る ~へ フェニキアへ 乗り込んで 出航した
[G2532](#) [G2147](#) [G4143](#) [G1276](#) [G1519](#) [G5403](#) [G1910](#) [G0321](#)

ここでピニケ行きの舟を見つけたので、それに乗り込んで出帆した。

- 3 ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον, καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον,
見えてきて そして その キプロスを そして 後に-残して それを 左手に
[G0398](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2954](#) [G2532](#) [G2641](#) [G0846](#) [G2176](#)
- ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον. ἐκεῖσε γὰρ τὸ
航行した ~へ シリアへ そして 着いた ~に ツロに そこで なぜなら その
[G4126](#) [G1519](#) [G4947](#) [G2532](#) [G2718](#) [G1519](#) [G5184](#) [G1566](#) [G1063](#) [G3588](#)
- πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.
船は ~であった 荷を-降ろす その 積み荷を
[G4143](#) [G1510](#) [G0670](#) [G3588](#) [G1117](#)

やがてクプロが見えてきたが、それを左手にして通りすぎ、シリアへ航行をつづけ、ツロに入港した。ここで積荷が陸上げされることになっていたからである。

- 4 ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς, ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ; οἵτινες τῷ
見つけて そして その 弟子たちを 滞在した そこに 日間 七日 彼らは その
[G0429](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1961](#) [G0847](#) [G2250](#) [G2033](#) [G3748](#) [G3588](#)
- Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς
パウロに 言っていた ~を-通して その 御霊を-通して ない 足を-踏み入れる-ことを ~に
[G3972](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3361](#) [G1910](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα.

エルサレムに

[G2414](#)

わたしたちは、弟子たちを捜し出して、そこに七日間泊まった。ところが彼らは、御霊の示しを受けて、エルサレムには上って行かないようにと、しきりにパウロに注意した。

5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἔξαρτίσαι ἡμᾶς τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες,
 ~した-とき そして 起こった 過ごし-終えた 私たちが その 日々を 出て-行き
[G3753](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1822](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1831](#)

ἐπορευόμεθα, προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις,
 旅立った 見送っていた 私たちを 皆が ~と-共に 妻たちと そして 子どもたちと
[G4198](#) [G4311](#) [G1473](#) [G3956](#) [G4862](#) [G1135](#) [G2532](#) [G5043](#)

ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν,
 ~まで 外の その 町の そして ひざまずいて その 膝を ~の-上に その 浜辺で
[G2193](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#)

προσευξάμενοι,
 祈った
[G4336](#)

しかし、滞在期間が終った時、わたしたちはまた旅立つことにしたので、みんなの者は、妻や子供を引き連れて、町はずれまで、わたしたちを見送りにきてくれた。そこで、共に海岸にひざまずいて祈り、

6 ἀπησασάμεθα ἀλλήλους, καὶ ἐνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον; ἐκεῖνοι δὲ
 別れの-挨拶をした 互いに そして 乗り込んだ ~に その 船に 彼らは そして
[G0782](#) [G0240](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1565](#) [G1161](#)

ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.
 帰って-行った ~へ それぞれの 家へ
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#)

互に別れを告げた。それから、わたしたちは舟に乗り込み、彼らはそれぞれ自分の家に帰った。

7 Ἡμεῖς δὲ, τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου, κατηντήσαμεν εἰς
 私たちは さて その 航海を 終えて ~から ツロから 到着した ~に
[G1473](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4144](#) [G1274](#) [G0575](#) [G5184](#) [G2658](#) [G1519](#)

Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφούς, ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν
 ブトレマイスに そして 挨拶して その 兄弟たちに 滞在した 日 一日
[G4424](#) [G2532](#) [G0782](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3306](#) [G2250](#) [G1520](#)

παρ' αὐτοῖς.
 ~の-もとに 彼らの
[G3844](#) [G0846](#)

わたしたちは、ツロからの航行を終ってトレマイに着き、その兄弟たちにあいさつをし、彼らのところに一日滞在した。

8 τῇ δὲ ἐπαύριον, ἐξελθόντες, ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν; καὶ εἰσελθόντες
 その そして 翌日 出て-行き 来た ~へ カイサリアに そして 入って
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G1831](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2542](#) [G2532](#) [G1525](#)

εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ,
 ~の その 家に ピリポの その 伝道者の ~である ~の-一人で その 七人の
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G5376](#) [G3588](#) [G2099](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2033](#)

ἐμείναμεν παρ' αὐτῶ.
 滞在した ~の-もとに 彼の
[G3306](#) [G3844](#) [G0846](#)

翌日そこをたつて、カイザリヤに着き、かの七人のひとりである伝道者ピリポの家に行き、そこに泊まった。

9 τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες, παρθένοι, προφητεύουσαι.
 この-人には そして いた 娘が 四人の 処女の 預言する
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G2364](#) [G5064](#) [G3933](#) [G4395](#)

この人に四人の娘があったが、いずれも処女であって、預言をしていた。

- 10 Ἐπιμερόντων δὲ ἡμέρας πλείους, κατήλθεν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας.
滞在して-いる-間 そして 日間 さらに-多くの 下って-来た ある ~から その ユダヤから
[G1961](#) [G1161](#) [G2250](#) [G4119](#) [G2718](#) [G5100](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2449](#)

προφήτης, ὀνόματι Ἄγαβος;
預言者が 名を アガボという
[G4396](#) [G3686](#) [G0013](#)

幾日か滞在している間に、アガボという預言者がユダヤから下ってきた。

- 11 καὶ ἔλθων πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας
そして 来て ~の-もとに 私たちの そして 取って その 帯を そのパウロの 縛って
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2223](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1210](#)

ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ
自分の その 足と そして その 手を 言った こう 言う その 聖 その
[G1438](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3004](#) [G3592](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

Ἅγιον, τὸν ἄνδρα οὗ ἔστιν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δήσουσιν ἐν
霊は その 人を その ~である この 帯の この このように 縛るであろう ~で
[G0040](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2223](#) [G3778](#) [G3779](#) [G1210](#) [G1722](#)

Ἰερουσαλήμ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.
エルサレムで その ユダヤ人たちが そして 引き渡すであろう ~の-中に 手の-中に 異邦人の
[G2419](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G1484](#)

そして、わたしたちのところにきて、パウロの帯を取り、それで自分の手足を縛って言った、「聖霊がこうお告げになっている、『この帯の持ち主を、ユダヤ人たちがエルサレムでこのように縛って、異邦人の手に渡すであろう』」。

- 12 ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ
~した-とき そして 聞いた これらの-ことを 懇願した 私たちも また そして
[G5613](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3778](#) [G3870](#) [G1473](#) [G5037](#) [G2532](#)
- οἱ ἐντόπιοι, τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ.
その 地元の-人たちも ~しない-ように ない 上って-行く-ことを 彼が ~へ エルサレムへ
[G3588](#) [G1786](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0305](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2419](#)

わたしたちはこれを聞いて、土地の人たちと一緒にあって、エルサレムには上って行かないようにと、パウロに願い続けた。

- 13 τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος, τί ποιεῖτε, κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές
すると 答えた そのパウロは 何を しているのか 泣いて そして 砕いて
[G5119](#) [G0611](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2799](#) [G2532](#) [G4919](#)

μου τὴν καρδίαν? ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι, ἀλλὰ καὶ
私の この 心を 私は なぜなら ない ~だけ-でなく 縛られる-ことに むしろ さらに
[G1473](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G1063](#) [G3756](#) [G3440](#) [G1210](#) [G0235](#) [G2532](#)

ἀποθανεῖν εἰς Ἰερουσαλήμ, ἐτοιμῶς ἔχω, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ
死ぬ-ことにも ~で エルサレムで 備えが ある ~の-ために その 御名の その
[G0599](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2093](#) [G2192](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)

Κυρίου Ἰησοῦ.
主 イエスの
[G2962](#) [G2424](#)

その時パウロは答えた、「あなたがたは、泣いたり、わたしの心をくじいたりして、いったい、どうしようとするのか。わたしは、主イエスの名のためなら、エルサレムで縛られるだけでなく、死ぬことをも覚悟しているのだ」。

14 μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ, ἠσυχάσαμεν, εἰπόντες, Τοῦ Κυρίου τὸ
ない 説得できなかつた-ので そして 彼を 静まった 言って その 主の その
[G3361](#) [G3982](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2270](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#)

θέλημα γινέσθω.
御心の ままに-なれ
[G2307](#) [G1096](#)

こうして、パウロが勧告を聞きいれてくれないので、わたしたちは「主のみこころが行われますように」と言っただけで、それ以上、何も言わなかつた。

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας, ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς
~の-後 そして その 日々の これらの 準備して 上つて-行つた ~へ
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G0643](#) [G0305](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα.
エルサレムへ
[G2414](#)

数日後、わたしたちは旅装を整えてエルサレムへ上つて行つた。

16 συνήλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν,
同行した そして また その 弟子たちの-中から ~から カイサリアから ~と-共に 私たちと
[G4905](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0575](#) [G2542](#) [G4862](#) [G1473](#)

ἄγοντες παρ' ὧ ἔξισθόμεν, Μνάσωνί τινι, Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ
連れて-来て ~の-もとに その 宿泊する-ことになる Μナソン ある キプロスの-人 古くからの
[G0071](#) [G3844](#) [G3739](#) [G3579](#) [G3416](#) [G5100](#) [G2953](#) [G0744](#)

μαθητῆ.
弟子の
[G3101](#)

カイザリヤの弟子たちも数人、わたしたちと同行して、古くからの弟子であるクプロ人マナソンの家に案内してくれた。わたしたちはその家に泊まることになっていたのである。

17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς, Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ
到着した-とき そして 私たちが ~に エルサレムに 喜んで 迎え入れた 私たちを その
[G1096](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1519](#) [G2414](#) [G0780](#) [G0588](#) [G1473](#) [G3588](#)

ἀδελφοί.
兄弟たちが
[G0080](#)

わたしたちがエルサレムに到着すると、兄弟たちは喜んで迎えてくれた。

18 τῇ δὲ ἐπιούσῃ, εἰσῆει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς
その そして 翌日 入つて-行つた その パウロは ~と-共に 私たちと ~の-もとへ
[G3588](#) [G1161](#) [G1966](#) [G1524](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4862](#) [G1473](#) [G4314](#)

Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.
ヤコブの すべての そして 来ていた その 長老たちが
[G2385](#) [G3956](#) [G5037](#) [G3854](#) [G3588](#) [G4245](#)

翌日パウロはわたしたちを連れて、ヤコブを訪問しに行つた。そこに長老たちがみな集まっていた。

19 καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο, καθ' ἐν ἑκάστον, ὧν ἐποίησεν
 そして 挨拶して 彼らに 報告した ~ごとに 一つ 一つ それらの 行われた
[G2532](#) [G0782](#) [G0846](#) [G1834](#) [G2596](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3739](#) [G4160](#)
 ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.
 その 神が ~において その 異邦人の-中で ~を通して その 務めを通して 彼の
[G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1248](#) [G0846](#)

パウロは彼らにあいさつをした後、神が自分の働きをとおして、異邦人の間になされた事どもを一々説明した。

20 οἱ δὲ ἀκούσαντες, ἐδόξαζον τὸν Θεόν. εἶπόν τε αὐτῷ,
 彼らは そして 聞いて 神を-たたえた その 神を 言った そして 彼に
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G5037](#) [G0846](#)
 Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν
 見てください 兄弟よ 何万もの 人々が いる ~の中に その ユダヤ人の-中に その
[G2334](#) [G0080](#) [G4214](#) [G3461](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#)
 πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν.
 信じた-者たちが そして 皆 熱心な-者たちで その 律法に ~である
[G4100](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2207](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5225](#)

一同はこれを聞いて神をほめたたえ、そして彼に言った、「兄弟よ、ご承知のように、ユダヤ人の中で信者になった者が、数万にものぼっているが、みんな律法に熱心な人たちである。

21 κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις, ἀπὸ
 聞かされている しかし ~について あなたについて ~と 背教を 教えていると ~から
[G2727](#) [G1161](#) [G4012](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0646](#) [G1321](#) [G0575](#)
 Μωϋσέως, τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ
 モーセから その ~の-間にいる その 異邦人の すべての ユダヤ人に 言って ない
[G3475](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3956](#) [G2453](#) [G3004](#) [G3361](#)
 περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα, μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν.
 割礼を-施す-ことを 彼らの その 子どもたちに また-ない その 慣習に 従う-ことを
[G4059](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1485](#) [G4043](#)

ところが、彼らが伝え聞いているところによれば、あなたは異邦人の中にいるユダヤ人一同に対して、子供に割礼を施すな、またユダヤの慣例にしたがうなどと言って、モーセにそむくことを教えている、ということである。

22 τί οὖν ἐστίν? πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας.
 何を それでは ~であるか 必ず 聞く-であろう ~と あなたが-来たこと
[G5101](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3843](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2064](#)

どうしたらよいか。あなたがここにきていることは、彼らもきっと聞き込むに違いない。

23 τοῦτο οὖν ποιήσον ὃ σοὶ λέγομεν. εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες
 この-ことを それゆえ 行いなさい それを あなたに 私たちが-言う いる 私たちには 人が
[G3778](#) [G3767](#) [G4160](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0435](#)
 τέσσαρες, εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν.
 四人の 誓願を 持っている ~の-上に 自分たちの
[G5064](#) [G2171](#) [G2192](#) [G1909](#) [G1438](#)

ついては、今わたしたちが言うとおりのことをしなさい。わたしたちの中に、誓願を立てている者が四人いる。

- 24 τούτους παραλαβών, άγνίσθητι σὺν αὐτοῖς, καὶ δαπάνησον
 この-人たちを 連れて 清めなさい ~と-共に 彼らと そして 費用を-出さなさい
[G3778](#) [G3880](#) [G0048](#) [G4862](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1159](#)
- ἐπ' αὐτοῖς, ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλὴν; καὶ
 ~の-ために 彼らの-ために ~する-ために 頭を-剃る-ために その 頭を そうすれば
[G1909](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3587](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2532](#)
- γνώσκονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται, περὶ σοῦ
 知るであろう 皆が ~と それらの 聞かされている-ことは ~について あなたについて
[G1097](#) [G3956](#) [G3754](#) [G3739](#) [G2727](#) [G4012](#) [G4771](#)
- οὐδέν ἐστίν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς, φυλάσσω τὸν νόμον.
 何も-ない ~である むしろ 歩んでいる また あなた-自身も 守って その 律法を
[G3762](#) [G1510](#) [G0235](#) [G4748](#) [G2532](#) [G0846](#) [G5442](#) [G3588](#) [G3551](#)

この人たちを連れて行って、彼らと共にきよめを行い、また彼らの頭をそる費用を引き受けてやりなさい。そうすれば、あなたについて、うわさされていることは、根も葉もないことで、あなたは律法を守って、正しい生活をしていることが、みんなにわかるであろう。

- 25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν, ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν,
 ~については しかし その 信じた 異邦人については 私たちは 書き送った
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1484](#) [G1473](#) [G1989](#)
- κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοῦς, τό τε εἰδωλόθυτον, καὶ αἷμα, καὶ
 決定して 守る-ように 彼らが その すなわち 偶像に-供えた-物と また 血と また
[G2919](#) [G5442](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5037](#) [G1494](#) [G2532](#) [G0129](#) [G2532](#)
- πνικτόν, καὶ πορνείαν.
 絞め殺した-物と また 淫行を
[G4156](#) [G2532](#) [G4202](#)

異邦人で信者になった人たちには、すでに手紙で、偶像に供えたものと、血と、絞め殺したものと、不品行とを、慎むようにとの決議が、わたしたちから知らせてある。

- 26 τότε ὁ Παῦλος, παραλαβών τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ, σὺν
 すると そのパウロは 連れて その 人たちを その 次の 日に ~と-共に
[G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3880](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G2192](#) [G2250](#) [G4862](#)
- αὐτοῖς άγνισθεῖς, εἰσῆει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν
 彼らと 清めて 入って-行った ~に その 神殿に 届けて その 満了を その
[G0846](#) [G0048](#) [G1524](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1229](#) [G3588](#) [G1604](#) [G3588](#)
- ἡμερῶν τοῦ άγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἐνὸς ἐκάστου
 日数の その 清めの ~まで その 捧げられる-時まで ~の-ために 一人 一人の
[G2250](#) [G3588](#) [G0049](#) [G2193](#) [G3739](#) [G4374](#) [G5228](#) [G1520](#) [G1538](#)
- αὐτῶν ἢ προσφορά.
 彼らの その 供え物が
[G0846](#) [G3588](#) [G4376](#)

そこでパウロは、その次の日に四人の者を連れて、彼らと共にきよめを受けてから宮にはいった。そしてきよめの期間が終って、ひとりびとりのために供え物をささげる時を報告しておいた。

27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἶ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ
 ~した-とき しかし しようとしていた その 七 日が 終わろうと その ~から来た
[G5613](#) [G1161](#) [G3195](#) [G3588](#) [G2033](#) [G2250](#) [G4931](#) [G3588](#) [G0575](#)

τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, συνέχουν
 その アジアから ユダヤ人たちが 見て 彼を ~の-中で その 神殿で かき乱した
[G3588](#) [G0773](#) [G2453](#) [G2300](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4797](#)

πάντα τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας,
 すべての その 群衆を そして 手を-かけた ~の-上に 彼の その 手を
[G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G1911](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

七日の期間が終わろうとしていた時、アジアからきたユダヤ人たちが、宮の内でパウロを見かけて、群衆全体を煽動しはじめ、パウロに手をかけて叫び立てた、

28 κράζοντες, ἄνδρες, Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε! οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος
 叫んで 人々よ イスラエルの-者たちよ 助けてくれ この-者が ~である その 人で
[G2896](#) [G0435](#) [G2475](#) [G0997](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#)

ὁ, κατὰ τοῦ λαοῦ, καὶ τοῦ νόμου, καὶ τοῦ τόπου τούτου.
 その ~に-反して この 民と また この 律法と また この 場所に この
[G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3778](#)

πάντας πανταχῆ διδάσκων; ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν
 すべての-人に あらゆる-所で 教えている その-上 また さらに ギリシア人を 連れ入れた
[G3956](#) [G3837](#) [G1321](#) [G2089](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G1521](#)

εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον.
 ~の-中に この 神殿に そして 汚した この 聖なる 場所を この
[G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0040](#) [G5117](#) [G3778](#)

「イスラエルの人々よ、加勢にきてくれ。この人は、いたるところで民と律法とこの場所にそむくことを、みんなに教えている。その上に、ギリシア人を宮の内に連れ込んで、この神聖な場所を汚したのだ」。

29 ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει
 ~していた なぜなら 以前に-見ていた トロフィモを その エペソの-人の ~で その 町で
[G1510](#) [G1063](#) [G4308](#) [G5161](#) [G3588](#) [G2180](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#)

σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν
 ~と-共に 彼と その-者を 思い込んでいた ~と ~の-中に その 神殿の-中に 連れ入れたと
[G4862](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3543](#) [G3754](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1521](#)

ὁ Παῦλος.
 その パウロが
[G3588](#) [G3972](#)

彼らは、前にエペソ人トロピモが、パウロと一緒に町を歩いていたのを見かけて、その人をパウロが宮の内に連れ込んだのだと思ったのである。

30 ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ. καὶ
 動揺した そして その 町は 全体が そして 起こった 殺到が その 民の そして
[G2795](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3650](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4890](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#)

ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου, εἴλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως
 つかんで その パウロを 引きずり出した 彼を 外へ その 神殿の そして すぐに
[G1949](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1670](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2112](#)

ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.
 閉ざされた その 門が
[G2808](#) [G3588](#) [G2374](#)

そこで、市全体が騒ぎ出し、民衆が駆け集まってきて、パウロを捕え、宮の外に引きずり出した。そして、すぐそのあとに宮の門が閉ざされた。

31 Ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ
 殺そうとしている-とき そして 彼を 殺す 上がった 知らせが その 千人隊長の-もとに
[G2212](#) [G5037](#) [G0846](#) [G0615](#) [G0305](#) [G5334](#) [G3588](#) [G5506](#)

τῆς σπείρης, ὅτι ὅλη συνχύνεται Ἱερουσαλήμ;
 その 大隊の ~と 全体が 混乱している エルサレムが
[G3588](#) [G4686](#) [G3754](#) [G3650](#) [G4797](#) [G2419](#)

彼らがパウロを殺そうとしていた時に、エルサレム全体が混乱状態に陥っているとの情報が、守備隊の千卒長にとどいた。

32 ὃς ἐξαυτῆς, παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας, κατέδραμεν ἐπ’
 彼は 直ちに 連れて 兵士たちと また 百人隊長たちを 駆け下った ~の-ところへ
[G3739](#) [G1824](#) [G3880](#) [G4757](#) [G2532](#) [G1543](#) [G2701](#) [G1909](#)

αὐτούς, οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας, ἐπαύσαντο
 彼らの 彼らは そして 見ると その 千人隊長と また その 兵士たちを やめた
[G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3973](#)

τύπτοντες τὸν Παῦλον.
 打つ-ことを その パウロを
[G5180](#) [G3588](#) [G3972](#)

そこで、彼はさっそく、兵卒や百卒長たちを率いて、その場に駆けつけた。人々は千卒長や兵卒たちを見て、パウロを打ちたたくのをやめた。

33 τότε ἐγγίσας, ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι
 すると 近づいて その 千人隊長は 捕らえた 彼を そして 命じた 縛られる-ことを
[G5119](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5506](#) [G1949](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2753](#) [G1210](#)

ἀλύσει δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς εἶη, καὶ τί ἐστὶν πεποιηκώς.
 鎖で 二本の そして 尋ねた 誰で あるか また 何を ~であるか したのかと
[G0254](#) [G1417](#) [G2532](#) [G4441](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G4160](#)

千卒長は近寄ってきてパウロを捕え、彼を二重の鎖で縛っておくように命じた上、パウロは何者か、また何をしたのか、と尋ねた。

34 ἄλλοι δὲ, ἄλλο τι, ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ. μὴ
 他の-者たちは しかし 別の ことを 叫んでいた ~の-中で その 群衆の-中で ない
[G0243](#) [G1161](#) [G0243](#) [G5100](#) [G2019](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3361](#)

δυναμένους δὲ αὐτοῦ γινῶναι τὸ ἀσφαλές διὰ τὸν θόρυβον,
 できなかった そして 彼が 知る-ことが その 確かな-ことを ~の-ために その 騒動の-ために
[G1410](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0804](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2351](#)

ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.
 命じた 連行する-ことを 彼を ~へ その 兵營へ
[G2753](#) [G0071](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#)

しかし、群衆がそれぞれ違ったことを叫びつづけるため、騒がしくて、確かなことがわからないので、彼はパウロを兵營に連れて行くように命じた。

35 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι
 ~した-とき そして 来た ~の-上に その 階段の-上に 起こった 担がれる-ことが
[G3753](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0304](#) [G4819](#) [G0941](#)

αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν, διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου.
 彼が ~によって その 兵士たちによって ~の-ために その 暴力の-ために その 群衆の
[G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4757](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0970](#) [G3588](#) [G3793](#)

パウロが階段にさしかかった時には、群衆の暴行を避けるため、兵卒たちにかつがれて行くという始末であった。

36 ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ, κράζοντες, Αἶρε αὐτόν.
 ついて-来ていた なぜなら その 大勢の その 民が 叫んで 殺せ あの-者を
[G0190](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2896](#) [G0142](#) [G0846](#)

大ぜいの民衆が「あれをやっつけてしまえ」と叫びながら、ついてきたからである。

37 Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν, ὁ Παῦλος
 ~しようとして-いた-とき そして 入れられる ~の-中に その 兵營に その パウロは
[G3195](#) [G5037](#) [G1521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#) [G3588](#) [G3972](#)

λέγει τῷ χιλιάρχῳ, εἰ ἔξεστίν μοι, εἰπεῖν τι πρὸς σέ;
 言う その 千人隊長に もし 許される-なら 私に 言う-ことが 何かを ~に あなたに
[G3004](#) [G3588](#) [G5506](#) [G1487](#) [G1832](#) [G1473](#) [G3004](#) [G5100](#) [G4314](#) [G4771](#)

ὁ δὲ ἔφη, Ἑλληνιστὶ γινώσκεις?
 その すると 言った ギリシア語を 知っているのか
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G1676](#) [G1097](#)

パウロが兵營の中に連れて行かれようとした時、千卒長に、「ひと言あなたにお話してもよろしいですか」と尋ねると、千卒長が言った、「おまえはギリシヤ語が話せるのか」。

38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος, ὁ πρὸ τούτων τῶν
 ない では あなたは ~なのか あの エジプト人で その ~の-前に これらの その
[G3756](#) [G0686](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0124](#) [G3588](#) [G4253](#) [G3778](#) [G3588](#)

ἡμερῶν, ἀναστατώσας καὶ ἔξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους
 日々の 扇動して そして 連れ出した ~へ その 荒野へ その 四千人の
[G2250](#) [G0387](#) [G2532](#) [G1806](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G5070](#)

ἄνδρας τῶν σικαρίων;
 人々を その 暗殺者たちの
[G0435](#) [G3588](#) [G4607](#)

では、もしかおまえは、先ごろ反乱を起した後、四千人の刺客を引き連れて荒野へ逃げて行ったあのエジプト人ではないのか」。

39 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν εἶμι Ἰουδαῖος Ταρσεύς,
 言った そして その パウロは 私は 人で 実に ~である ユダヤ人で タルソの-者
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1473](#) [G0444](#) [G3303](#) [G1510](#) [G2453](#) [G5018](#)

τῆς Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης, δέομαι δέ σου,
 その キリキアの ない 無名ではない 町の 市民である お願いする そして あなたに
[G3588](#) [G2791](#) [G3756](#) [G0767](#) [G4172](#) [G4177](#) [G1189](#) [G1161](#) [G4771](#)

ἐπιτρέψόν μοι λαῆσαι πρὸς τὸν λαόν.
 許してください 私に 話す-ことを ~に その 民に
[G2010](#) [G1473](#) [G2980](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#)

パウロは答えた、「わたしはタルソ生れのユダヤ人で、キリキヤのれっきとした都市の市民です。お願いですが、民衆に話をさせて下さい」。

40 ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος, ἐστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν
 許した-とき そして 彼が その パウロは 立って ~の-上に その 階段の-上に
[G2010](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0304](#)

κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ; πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης, προσεφώνησεν
 手を-振った その 手で その 民に 大きな そして 静けさが 生じると 語りかけた
[G2678](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4183](#) [G1161](#) [G4602](#) [G1096](#) [G4377](#)

τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ, λέγων,
 その ヘブライ語の 方言で 言って
[G3588](#) [G1446](#) [G1258](#) [G3004](#)

千卒長が許してくれたので、パウロは階段の上に立ち、民衆にむかって手を振った。すると、一同がすっかり静粛になったので、パウロはヘブル語で話し出した。